



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2023・03

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 16 de Fevereiro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do Coronavírus.



Aulas de Japonês para estrangeiros

2023年度外国人のための日本語教室

A Associação Internacional de Koka realiza as aulas de japonês Niji-Kyoshitsu e Ninja-Kyoshitsu por grupos de voluntários!



>>> Aulas às Segundas-feiras (Niji-Kyoshitsu)

>>> Início das aulas: Dia 3 de Abril >>> Horário: A partir das 14:00 horas

※ A entrevista será no dia 27 de Março (2ª.f) no Centro de Atividades maROOM das 14:00 ~ 16:00 horas.

※ Aqueles que desejam estudar em outro dia ou horário, devem consultar diretamente.

>>> Aulas aos Sábados (Ninja-Kyoshitsu)

>>> Início das aulas: Dia 15 de Abril >>> Horário: A partir das 19:30 horas

※ A entrevista será no dia 25 de Março (Sáb.) no Minakuchi-Chuo-Kouminkan das 19:00 ~ 21:00 horas.

※ Devido às obras, pedimos que tenham cuidado na entrada do estacionamento.

Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Koryu-Kyokai)
TEL: 0748-63-8728 E-mail: mifa@mx.biwa.ne.jp

Utilize o “Cupom de apoio econômico da Cidade de Koka” até o dia 19 de Março!!!

甲賀市生活応援クーポン券(2022) 利用は3月19日まで!

Devido ao aumento dos preços da energia, alimentos e outros, a prefeitura da Cidade de Koka enviou no mês de Janeiro, o “Cupom de apoio econômico da Cidade de Koka” para todas as famílias que estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka no dia 1 de Novembro de 2022.

>>> **Prazo para utilizar o cupom:** Até o dia 19 de Março de 2023 (dom)

>>> **Valor do cupom:** 1 talão de ¥5,000 (10 cupons de ¥500)

>>> **Correspondentes:** Todas as famílias registradas na cidade na data base (foi distribuído 1 talão para cada família)

>>> **Como usar o cupom:** Poderá utilizar 1 cupom de ¥500 para cada compra acima de ¥500

>>> **Estabelecimentos que disponibilizam o uso do cupom:**

Verifique a lista dos estabelecimentos na homepage da cidade, pelo código QR ao lado.



>>> **Itens de cuidados:**

- Não poderá utilizar o cupom após o período estipulado.

- Há produtos ou serviços que não disponibilizam o uso do cupom.

- O cupom foi enviado pelo correio aos correspondentes. Caso não tenha recebido devido ausência no ato da entrega, entre em contato com o departamento responsável.

Informações: Dpto. de Serviços Gerais (Soumu-Ka)
TEL: 0748-69-2185 FAX: 0748-63-4086

Providencie a aplicação da vacina antes da primavera

春からの新生活に向けて早めのワクチン接種を

Considere a aplicação da dose única da “Vacina adaptada para a variante ômicron” antes da primavera, como prevenção para esta estação de muitos eventos com a chegada do novo ano letivo.

A aplicação coletiva no Seiyu de Minakuchi estará disponível em algumas datas no mês de Março, para aplicações sem reserva, em horário noturno e sábados. (A quantidade de vagas para aplicação sem reserva é limitada, portanto caso seja possível, pedimos que providencie a reserva.)

Atualmente, a aplicação da “Vacina adaptada para a variante ômicron” é de **1 dose por pessoa**. Estaremos informando posteriormente, caso haja alterações.

>>> Data de aplicação coletiva em Março no Seiyu de Minakuchi (2º andar) :

AM	Dia 4 (Sáb)	Dia 18 (Sáb)
PM	Dia 3 (6ª.f)	Dia 10 (6ª.f)
	Dia 17 (6ª.f)	Dia 24 (6ª.f)
18:30~19:30	Dia 10 (6ª.f)	Dia 24 (6ª.f)

Site para
reserva



Sem
reserva



Informações: Centro de Consultas relacionados ao Novo Coronavírus

TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255



Utilize o balcão de atendimento excepcional para atualização de endereço e outros

転入・転出・転居などの手続きに臨時休日窓口をご利用ください

Estaremos atendendo excepcionalmente para mudanças de endereço e emissão de documentos, nesse período em que muitas pessoas iniciam uma nova etapa, devido ao novo ano letivo. (Não haverá atendimento de tradutores.)

>>> Data: Dia 26 de Março (Dom.) e Dia 2 de Abril (Dom.) das 8:30 ~ 12:30 horas

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) 1º andar

>>> Serviços disponíveis:

- Mudança de endereço,
- Registro de carimbo {Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo e outros } Consulte antecipadamente!
- Emissão de documentos como: Comprovante de Residência (Juminhyo), Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho) e Comprovante do registro do carimbo
- Emissão de notificação de transferência escolar

※ Pedimos consciência pois, diferente dos dias úteis, alguns trâmites e documentos não estarão disponíveis ou não poderão ser emitidos.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338

Campanha de prevenção de incêndio da primavera

3月1日~7日 春の火災予防運動を実施します！

>>> Período: Dia 1 (4ª.f) ~ 7 (3ª.f) de Março

Nessa época que antecede a autêntica primavera, devido ao ressecamento do ar, ventos fortes e outros fatores, os incêndios ocorrem com mais facilidade do que as outras épocas do ano. Vamos reforçar os cuidados e a atenção ao manusear o fogo!

>>> Pontos para prevenir incêndios

- Mantenha ordem e não deixe objetos de fácil incineração ao redor da casa.
- Apague sem falta o cigarro e não jogue a bituca no chão.
- Não faça fogueira em dias com vento forte ou dias secos.
- Não saia de perto da fogueira até que o fogo seja apagado totalmente.
- Não carregue produtos e coisas perigosas dentro do carro, trem e outros.



Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

Solicitação da isenção do imposto de automóvel de porte leve do ano letivo Reiwa 5 (2023) - 令和5年度 軽自動車税の減免申請の受付

>>> Período de solicitação: Dia 3 de Abril (2ª.f) ~ 24 de Maio (4ª.f)

※ A solicitação não será aceita após este período.



>>> Local: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

>>> Requisitos:

- Automóveis que são utilizados por deficientes físicos, mentais, intelectuais ou vítimas de guerras etc., que correspondem aos critérios para isenção.
 - Automóveis utilizados por instituições públicas, organizações do bairro e outros de utilidade pública.
- ※ Para receber a isenção existe alguns requisitos como condição do proprietário, nível de deficiência, carteira de deficiente e outros. Para mais detalhes, entre em contato com o dpto. responsável abaixo.

Declaração para suspensão do Imposto de automóvel de porte leve e/ou motocicleta

軽自動車や軽二輪・自動二輪の税申告(税止め)

Quando o automóvel de porte leve e/ou motocicleta com a placa de Shiga cujo o imposto do mesmo é tributado pela Cidade de Koka, sofrer alterações de registro como: transferência de nome, alteração do endereço, baixa e etc. em outra província, é necessário efetuar a declaração para suspender a tributação do imposto na Cidade de Koka.

Quando não apresentar esta declaração, o imposto do automóvel será cobrado continuamente, devido não ser possível confirmar as condições do registro e alteração do mesmo. Principalmente no caso de transferência, a cobrança será enviada ao ex-proprietário, podendo causar transtornos indesejáveis, portanto, faça sem falta esta declaração.

Não se esqueça dos trâmites de transferência de nome e/ou dar baixa no automóvel de porte leve

軽自動車の名義変更・廃車手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) deste ano letivo 2023, será tributado àquele que no dia 1º. de Abril estiver como proprietário do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido (Meigui-Henkou) depois do dia 2 de Abril, o imposto será cobrado do ex-proprietário. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os trâmites para dar baixa ou fazer a transferência. Mesmo sem o shaken o imposto é tributado. Pedimos também que faça os trâmites até o dia 1º. de Abril em caso de falecimento do proprietário ou caso não esteja usando mais o automóvel.

Tipo de veículo		Local p/ procedimentos de baixa e transferência	
Placas de Shiga	- Automóvel de porte leve com 3 rodas - Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843	
	- Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) - Automóvel de porte leve e pequeno com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064	
Placas antes da fusão; Placas de Koka	- Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. - Automóvel para uso específico (agrícola, empilhadeira e outros)	Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)	Tel: 0748-69-2128
		Tsuchiyama-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-66-1101
		Koka-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-88-4101
		Konan-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-86-4161
		Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-82-1121

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)
TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574



Programação da “Vacina coletiva contra raiva” 令和5年度狂犬病予防集合注の日程

É obrigatório fazer o registro do cachorro que têm mais de 91 dias de vida e fazer a aplicação da vacina contra raiva uma vez no ano. Providencie a aplicação da vacina pela aplicação coletiva ou em veterinários.

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva conforme abaixo. Verifique os detalhes como local, horário, veterinário responsável e outros na homepage da Cidade de Koka ou pelo cartão postal que será enviado aos donos no final do mês de Março. Em caso de mudanças de endereço, alterações no conteúdo registrado, falecimento e outros, comunique o Dpto. responsável abaixo.

Região:	Datas da vacinação coletiva:		
Minakuchi	Dia 12 de Abril (4 ^a .f)	Dia 14 de Abril (6 ^a .f)	Dia 15 de Maio (2 ^a .f)
Tsuchiyama	Dia 7 de Abril (6 ^a .f)	Dia 1 de Maio (2 ^a .f)	Dia 12 de Maio (6 ^a .f)
Koka	Dia 19 de Abril (4 ^a .f)	Dia 26 de Abril (4 ^a .f)	Dia 12 de Maio (6 ^a .f)
Konan	Dia 11 de Abril (3 ^a .f)	Dia 25 de Abril (3 ^a .f)	Dia 10 de Maio (4 ^a .f)
Shigaraki	Dia 18 de Abril (3 ^a .f)	Dia 24 de Abril (2 ^a .f)	---
	Dia 28 de Abril (6 ^a .f)	Dia 9 de Maio (3 ^a .f)	---

>>> O que portar:

Quando o cachorro já estiver registrado...

- Cartão do registro do cachorro (Aiken-Card) - Taxa da vacina ¥3,500
- Cartão postal sobre o aviso da vacina (Previsto para ser enviado no final de Março)

※ Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.

- ※ Consulte antecipadamente o veterinário, caso a cadela estiver prenha ou recém teve filhotes, cachorros que não estiverem bem de saúde e outros.
- ※ Há possibilidades da vacinação coletiva ser cancelada conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.



Quando não estiver registrado...

- Taxa para registro do cachorro ¥3,000 - Taxa da vacina ¥3,500

~ ~ ~ Boas maneiras para conviver com os animais domésticos ~ ~ ~

Os animais domésticos são importantes, mas também requerem responsabilidades e boas maneiras de seus donos. Reveja suas atitudes e verifique se está agindo adequadamente!

>>> Maneiras de cuidar de cachorros

- Mantenha-o preso à coleira, ao fazer caminhadas (passeio)
- Seja responsável pelas fezes e urina do seu cachorro levando utensílios como pá, saco de lixo e outros

>>> Maneiras de cuidar de gatos

- Cuide-o dentro de casa par evitar acidentes, doenças, incômodos à terceiros e outros
- Faça a cirurgia de castração para que não venha nascer filhotes indesejadamente
- Não dê alimento para gatos de rua se não tiver a intenção de se tornar responsáveis por eles

>>> Informações sobre cachorros perdidos, orientação de como cuidar de gatos e cachorros:

Centro de Controle e Proteção de Animais da Província de Shiga (Doubutsu-Hogo-Kanri-Center)
TEL: 0748-75-1911 FAX: 0748-75-4450

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2144 FAX: 0748-63-4582

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 9 de Março (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Prefeitura da Cidade de Koka, 2º. Andar, sala de reunião 202

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Março

今月の納税 Prazo de pagamento: Dia 31 de Março de 2023

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (10ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(10期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (10ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(10期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 12 e 1) (Guesuidou-Shiyouyou)	公共下水道使用料 (12月・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Março - 3月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 7, 14 e 28 de Março)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
 - Comprovante de residência (Juminhyo),
 - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
 - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
 - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
 - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
 - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.